

LA HISTORIA: TERJE HENK

LOS TRADUCTORES A ESPAÑOL: HELEN BARNDÖK Y LUIS CORTIJO

LA TRADUCTORA A RUSSA: EKATERINA BATRAKOVA

Chaleco y pasador

Pasador. Pasador. El conejo pasador.

El conejo era un pasador tremendo, siempre pasaba en zigzag. Todos los sastres se alegraban al ver al conejo pasar. Cada vez después de pasar el conejo los abrigos acababan con sus nuevos pasadores puestos. Los hombres de la fábrica de puertas también apreciaban al conejo. Por las madrugadas sacaban las puertas fuera del taller. Cuando pasaba el conejo, se quedaron todas con el pasador echado.

El conejo pasaba zigzagueando sobre todo para confundir al zorro. Así salvaba su propio pellejo. El conejo no hablaba mucho. Su palabra no era tan fuerte como la de un león. Siempre había alguien que hablaba por encima de él. En lugar de hablar, el conejo se centraba en actuar. Iba apresurado por su propio miedo. El conejo tenía miedo de un lince, un zorro y un cazador.

El conejo nunca pasaba frío, aun cuando no pasaba el tiempo corriendo. Su pelaje era cálido porque era espeso, lleno de ideas sin decir. Todos los pensamientos que había tenido en sus viajes y que no habían llegado más allá de su pelo, se metían por debajo de su piel.

Una vez el conejo escuchó una discusión entre dos personas que pasaban.
—¿No tendrás frío?
—¡Que va! Tengo un chaleco de piel de conejo.

Жилет и крючки

Крючок. Крючочек. Крюк.

В них заяц был силён!
Портные очень радовались, когда к ним заглядывал заяц. На нескольких пальто сразу же появлялись новые крючочки. Столяры тоже уважали зайца. На рассвете они выставляли вдоль стены мастерской новенькие двери. Пробежал заяц – и на них уже были крючки.

Прежде всего заяц делал крюк, чтобы сбить с толку лис. Петляющие следы помогали ему оторваться от зверя-преследователя. Так он спасал свою шкуру. Заяц не нравилось водить беседы. Его слово не было веским, как у льва. Всегда был кто-то громче. Слову заяц предпочитал дело. Чему способствовали его способности. Да и страх бежал впереди него. Он боялся рыси, лисы, охотника.

Зайцу было тепло и тогда, когда он не бегал кругами. Шёрстка у зайца была густой – всё от невысказанных мыслей. Все эти мысли собирались и словно оседали у него на шёрстке.

Однажды, отдыхая под кустиком, заяц услышал разговор двух проходивших мимо людей:
– И тебе не холодно?
– Нет, у меня жилет на заячьем меху.

Yarnspinner

Al conejo le dieron escalofríos. Pero no fue la conversación entre los humanos lo que lo causó. Podía sentir que había conversaciones de conejo en el aire. Los conejos que se habían convertido en el chaleco contaban historias. A pessoa que levava o colete de pelo de coelho era como um audiolivro na floresta.

El conejo escuchó varias historias de los conejos que ya no estaban entre los vivos. Escuchó con atención. Al mismo tiempo, grabó las ondas sonoras en su pelaje. El conejo consideró dejarse convertir en chaleco para poder viajar por el mundo y contar historias a otros conejos.

Así reflexionando se pasó la noche entera. Al amanecer escuchó de repente el gorjeo de un pájaro en su oído.
—¿Qué estás incubando aquí, conejo? ¿Has empezado a poner huevos?
—Estoy incubando ideas —contestó el conejo con tranquilidad
—De una idea nace otra.

El conejo se dio cuenta de que puede difundir sus ideas tanto a través de un sombrero como un par de guantes o un chaleco. El conejo sopesó las opciones. Sintió que era hora de decidir. Saltar frente a la pistola de un cazador era en su opinión la peor idea posible. No dejaría voluntariamente que su piel se convirtiera en un audiolibro de ninguna forma, ya sea chaleco, guantes o sombrero.

El conejo decidió pasar. Eligió pasarse la vida serpenteando.

Después de tanta reflexión, su pelaje estaba cargado de pensamientos. Así, al pasar corriendo, dejó caer algunos al suelo. Quien los notó, se llenó de alegría.

По спине зайца пробежали мурашки. Но дрожал он не от услышанного разговора. Зайчишке слышались голоса: зайчата, когда-то ставшие жилетом, делились мыслями. Транслирующий истории человек был будто гуляющая по лесу аудиокнига.

Заяц услышал несколько рассказов от зайчишек, которых уже в живых не значилось. Он слушал внимательно и размышлял, собирая всю информацию себе под шёрстку. Заяц думал – а что если и ему стать жилетом? Ходить по свету и рассказывать другим зайцам истории?

Так в раздумьях он и провёл ночь. На заре заяц услышал тонкий щebet птички. Его беспокоил малютка-жаворонок:
– Что ты, заяц, расселся тут? Яйца что ли откладывать вздумал?
– Да так, мысли высиживаю, – тихо ответил заяц.
– Одна мысль рождает другую.

Заяц подумал, что мыслями можно делиться, будучи шапкой, варежкой или жилетом. После долгих размышлений заяц понял: время пришло время решать. Прыгать под дуло охотничьего ружья он совсем не хотел. Он не станет жилетом, шапкой, варежкой.

Заяц выбрал жизнь и крючки.

Шубка его после всех глубоких размышлений стала ещё гуще. Петляя, он теперь мог обронить пару мыслей. Всякий нашедший их наполнялся радостью.